

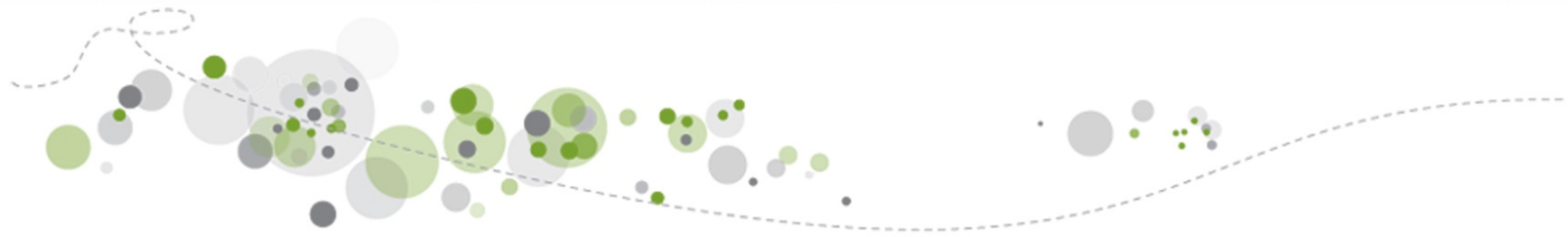
# Migrant Translation Tool

Nina Hill – Centre for Foundation Studies/Wintec  
Jemma Harrison – Prima Innovation/ Prima Group

# An existing example

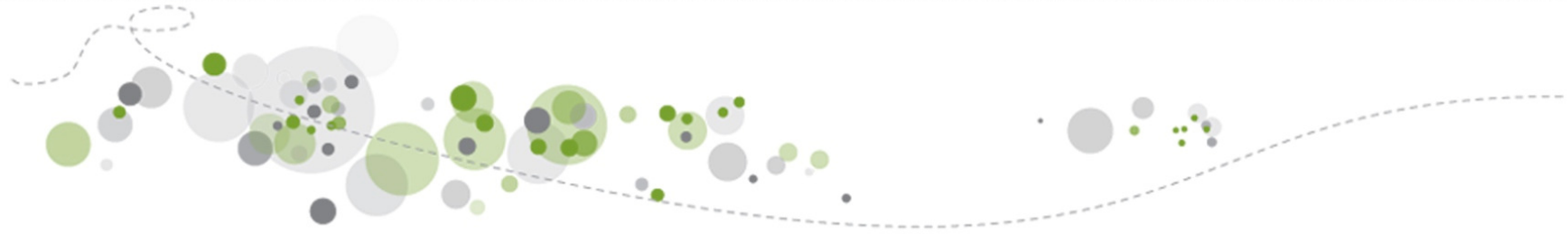
you will never get better wú-fǎ-chéng-yù 无法痊愈 	call the family tōng-zhī-jīā-rén 通知家人 	special rituals tè-shū-gù 特告 	dead sǐ-túing 死亡 	life after death sǐ-hòu 死后 
caring for the body cāi-tǐ-zhào-guān 遗体照顾 	undertaker hūn-dǎng-fú-wù 殡葬服务人员 	coffin guān-zi 棺材 	funeral dàn-lyǐ 葬礼 	(to) bury wá-jiàn 埋葬 
(to) cremate huǒ-hàn 火葬 	executor of the will yí-shū-zhí-xíng-rén 遗书执行人 	will yí-shū 遗书 	(to) mourn āi-dào 哀悼 	other bié-de 别的 

passing away      sǐ wúing 死亡 四十八      48



# Why?

- Family History
- Professional Concerns
- Cultural Challenges
- Culturally Safe document



# What is it?

- Hand held flip chart
- Activities of daily living
- For Health Professionals
- Culturally Safe graphics and language
- Educational Tool

## HYGIENE NEEDS (SOMALI/ENGLISH)

**gacmo dhaqasho**

*gacmo dhaqasho*



**(to) wash hands**

*wawsh hands*

**musqul**

*musqul*



**toilet**

*toi-lit*

**qubays**

*qubays*

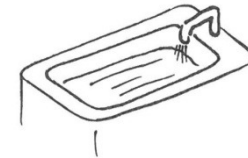


**shower**

*shou-er*

**qubaysi**

*qubaysi*



**bath**

*bahth*

**xiir**

*xiir*

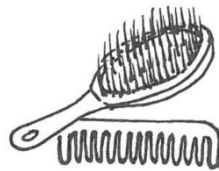


**shave**

*sheyv*

**timo**

*tee-mo*



**hair**

*hair*

**dhar**

*dhar*



**(to) dress**

*dres*

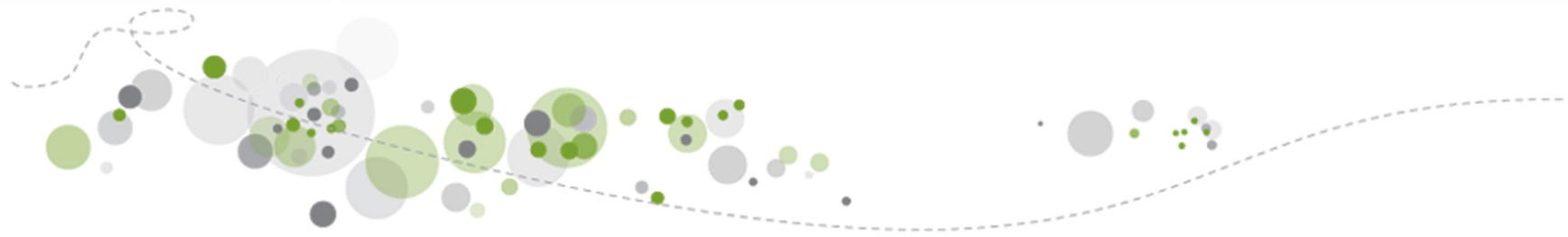
**dhar**

*dhar*



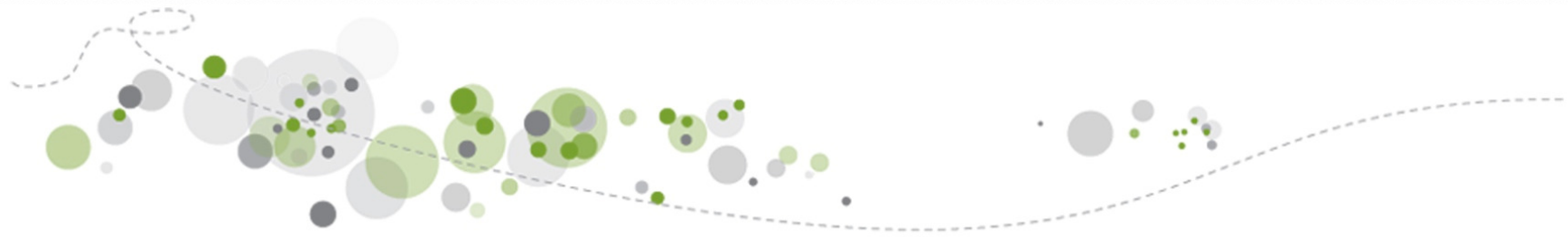
**(to) undress**

*uhn-dres*



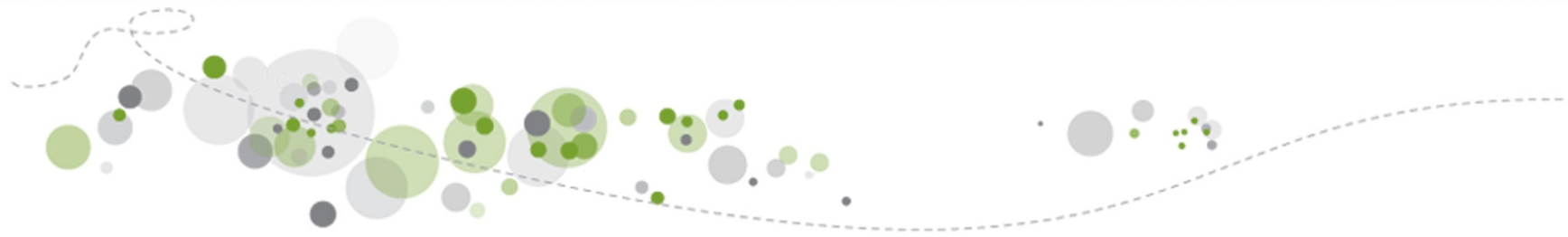
## How did we begin?

- Brainstormed content
- Critiqued against existing knowledge
- Produced a mock up page
- Focus Group
- Approached 3x DHB's
- Migrant/Cultural input



# Outcomes

- Quality, culturally safe tool
- To improve communication between health professional and the migrant patient
- To improve interventions for the migrant patient and significant others
- To improve compliance
- Acquisition of basic language for all users

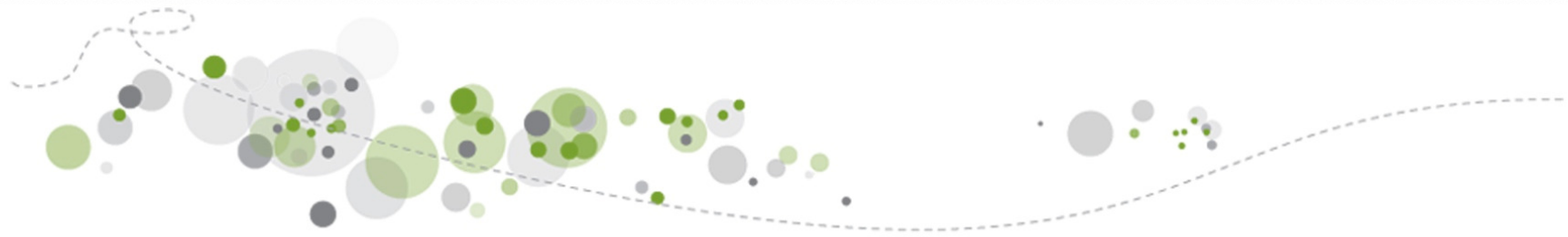


# Prima/Wintec Relationship

- Project allocated to Prima Innovation staff member
- Collegial Support
- Administrative Support
- Project Plan developed
- Community Engagement

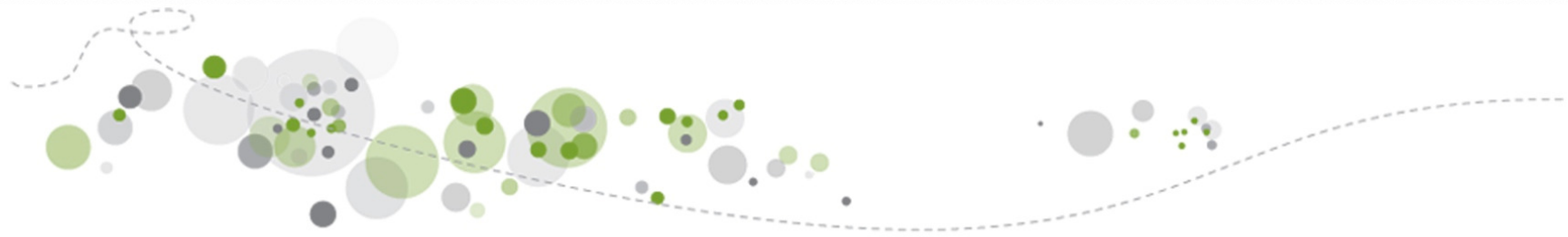






# Challenges

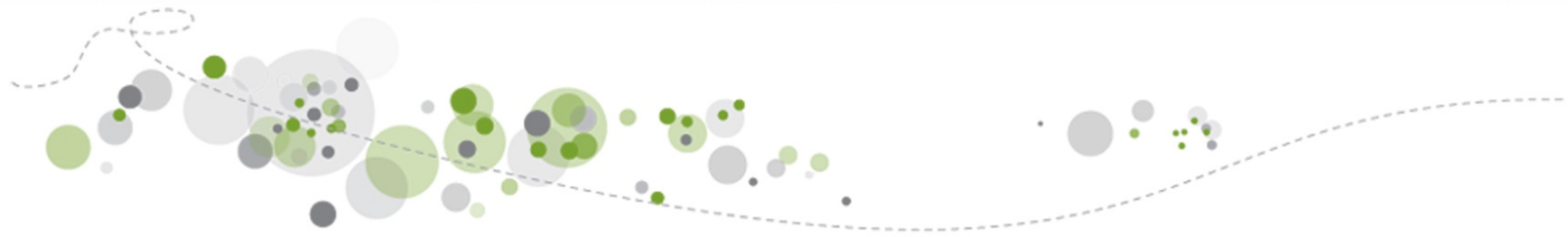
- Somali language
- Navigating through the changing of stakeholders
- Re-establishing rapport with new stakeholders
- Keep stakeholders at a minimum
- Acceptance of changes to content
- Balancing of workloads
- Funding
- Not losing focus of the original concept



# Highlights

- Prima/Wintec relationship
- Goodwill of all stakeholders
- Enthusiasm for the project
- Creation of other ideas
- Achieving key milestones in project plan

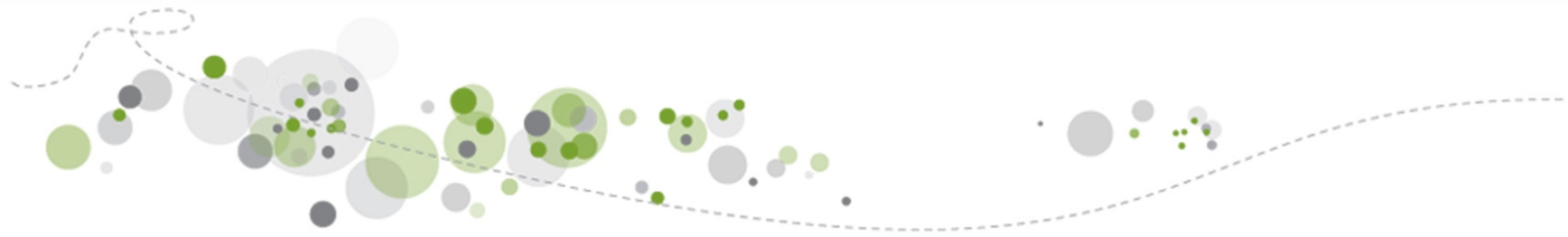




## Other Initiatives

- Create an application to be utilised via i-Pad
- Spanish language
- Identified a need for other DHB tools e.g. Muslim menu
- Identified a need for the tool in other areas e.g. neurology and midwifery
- Identify other markets

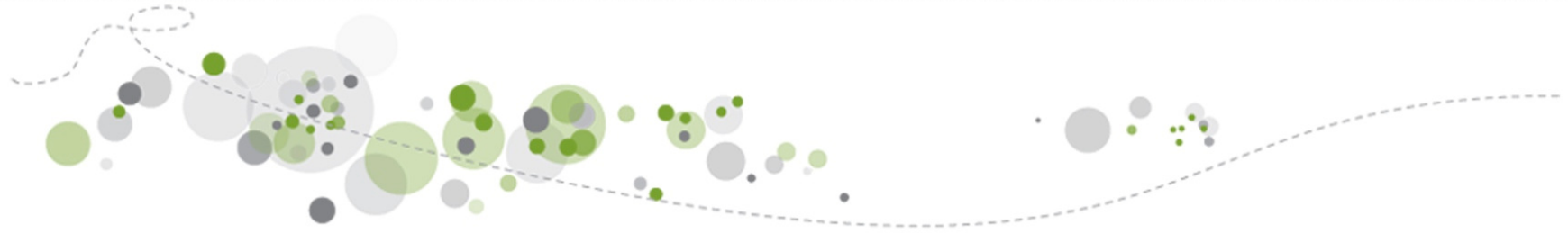




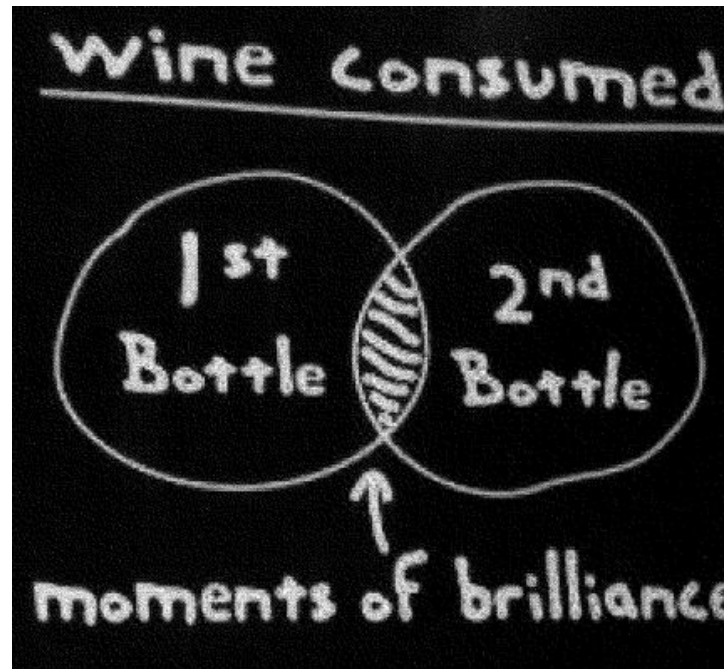
# Where to from here?

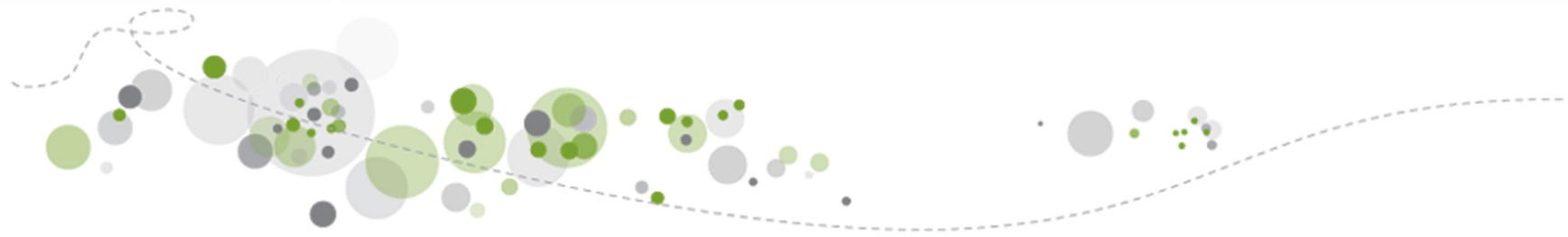
- Secure funding
- Confirm artist and create a style and brand
- Clinical Trial
- Evaluation from clinical trial
- Final adaptation
- Produce and market the tool





# Thought for the day





## Conclusion

- Thank you for your participation
- Hopefully this demonstrates a positive working relationship between Prima and Wintec and inspires you to consider presenting your ideas to Wintec via Business Development and/or Prima

